

# 高翻

## 1、法国巴黎高翻：

世界上最强悍的高翻了，出来就是三语的同传高手。入学前需要将英法两种外语都修炼到near-native境界才行。我当年鬼使神差没学法语，倒是搞了个意大利语，因此这辈子是没希望了，真是人生一大憾事！留给后人的血的教训就是，如果有哪位想在口译领域接受最高端教育，那么学生时代请选择法语作为二外。

## 2、美国Monterrey：

美国仅有的可以读口译的地方，为传说中的世界三大高翻之一。其GSTI学院的Conference Interpretation极其强悍（当然，GSTI的其他专业也是世界顶尖的）。一般要读两年，第二年为Advanced Entry。有人直接进入第二年的吗？那一定是大牛人啊。第一年的入学要求还可以，不算很高。官方建议是最好有半年以上英语国家的生活学习经历，如果没有，则很有可能被要求在入学前先参加它的一个summer program（其实也就是多交钱的意思吧）。GPA要求3.0+/4.0，否则要用GRE高分来弥补。IELTS要求总分7以上，其中listening和reading不低于7，各项都不低于6.5。再有就是要通过Monterrey独有的Early Diagnostic Test（EDT）和Oral Diagnostic Test（ODT）了。

EDT可以发email去索要，貌似没有交稿时间。翻译的部分我个人比较下来觉得还是稍微有点难度的，尤其那篇中译英，我收到的EDT翻的是感叹母亲之死的，算文学类的翻译了。除此之外还有一篇英译中，一篇英语作文，和中文概括，难度都可以无视。EDT完了之后，还有一个ODT，算是第一阶段口试，根据它的要求录在光盘里，然后随EDT一起寄给Monterrey就可。ODT也没什么难度，自我介绍下，谈论一个热点问题，说说学习计划等就可以了，没有时间限制，只是听一下你的语音语调。索要EDT和ODT不要Money，但是要他们评估你的EDT和ODT就要money了，不过不贵，50刀。

总的来说，我觉得对于中英文的同传学习者而言，Monterrey应该是最好的去处了。缺点么目前为止发现两个：一个是学费很贵（两年的学费生活费再加可能的summer program）。还有一个是GSTI的小米从来不回Email，态度极其傲慢。有朋友从准备申请开始到被录取，所发的email没有一封小米回复过。负责EDT的那位倒是很热情，催我付assessment fee催的甚是勤快…

## 3、英国New Castle：

它也在所谓的世界三大高翻之列，貌似比前面两个差点…不过已经非常非常牛了。MA Interpreting（一年制）雅思最低要7.5，各单项不得低于7。如果任一单项分数不到，最多就只有conditional offer，无法argue。认识的人里有从Ncl MA Interpreting毕业的，果然牛！一般直接申请MA Interpreting会很困难，“正常”的流程是先读一个Advanced Translation Diploma，为期9个月，通过以后才有可能选择读MA Interpreting。相比之下，ATD就容易申请很多了，6.5的IELTS，各单项大于6，对本科学业成绩有一定要求（具体多少没说，我反正肯定不到）。我的GPA和IELTS成绩单项没有满足MA Interpreting的要求，我对ATD又没有丝毫的兴趣。经过交涉后校方表示同意考虑让我直接去读MA Interpreting，但前提是入学报到前要重考IELTS，达到语言要求。我一怒之下直接拒了New Castle。

## 4、英国Leeds：

开设了PG Diploma Conference Interpreting课程（PGDipCI），一年制，口碑还是非常好的。中间要考试，据说一半人才能继续学同传。笔试就是两篇文章的翻译，难度不高。口试是电面，只有10min，内容也就是用英语随便聊聊而已。一般不需要准备，没有固定话题，她会根据你的简历和最近的实事随便发问。她会用比较快的语速来聊。我觉得应对的方法就是，你也尽量说得快。因为同传的语速应该是很快的。Leeds的电面通知里写：We normally ask applicants to call us…我一看就不爽了，心想，让我打过去的你Leeds算是第一家，于是当即回复了下，说要去留学的当然没有人付不起这点长途话费，但是我觉得你们打过来比较economical。我写得很缓和，这算是我找的一个台阶吧。我想，如果Leeds会因为不愿打国际长途而拒掉我，那这样的大学不去也罢。话虽如此，不过毕竟心惴惴焉。过了一个礼拜多（过了电面时间了，但我就是不主动打过去），又收到Leeds的一封邮件，和上一封的内容一模一样，就是另约了个电面时间，还是写we normally ask applicants to call us…我继续回复：“I still insist that it would be better if you could call me.”然后又过了几天，收到一个lecturer的email，说她觉得我的提议acceptable，第二天就打过来电面我了。V

由此总结下，Leeds的优点是除了学校的名声、质量外，还颇会变通，有人情味。不过缺点就是这样的电面我认为有些草率了。

## 5、英国Bath：

很有名的学校了，口碑也一直很好。开设了MA in Interpreting and Translating。入学要求为：IELTS 7，各项不低于6就可以了。有笔试，翻4篇文章，文章难度不高。还会给你一个网址和帐号，你就可以去下载一个音频文件，把里面的东西翻出来录在光盘里再寄去，随便做成consecutive还是simultaneous都可以。有数天的时间来做，时间应该很充裕的。通过之后应该会有面试，非电面。我觉得这样的入学考试比电面来的严谨，这也可以理解为Bath的质量保证吧。小米Frieda还是很nice的，基本有问必答，而且回复速度快，Monterrey的那位真要好好学下。不过缺点也有，比如，要在短短一年时间里学太多东西：liaison, consecutive, and simultaneous interpreting, translation外加论文。这样紧张的课程设置是否会导致各项都不够精呢？

## 6、英国Middlesex：

这个学校去年才刚开始招MA Interpreting，一年制。原本这个学校并不足道，不过由于林超伦的缘故，该新的口译专业还是相当值得期待的。林一直是我在这个专业领域的至高偶像，如果这个课程不但是他设计，而且还是亲自教授的话，那何乐而不去呢？我的理解是，其博弈相当于在北大MBA和由Bill Gates亲自设计并教授的上海大学MBA之间的选择。一方面Middlesex的证书不好看，另一方面能跟着英国外交部首席中文翻译学口译可能比跟着AIIC的还要让人振奋。

有笔试，在规定时间内（好像是3小时）完成翻译，传给小米。都在网上完成，我加了小米MSN，这样传输文件方便。文章难度不高，无文学类翻

译。我花了2.5小时就已经检查完一遍了。

然后就等着Dr. Lin的电面。电面内容也就是聊聊天，互相问问题，最后再在电话里做两段口译。英译中，挺短的。我翻的自己不太满意。其实事后觉得笔记都不一定用得着。

由于MS有北京办事处，所以申请过程比其他国外大学有效率的多。小米Ellen有问必答，太nice了！Dr. Lin也是有email必回，让我着实感动了下，我当即拒了其他所有offer，准备投入Dr. Lin的怀